

פְּרֶשֶׁת בְּשַׁלַּח



Objectifs finaux de cette leçon :

1. Renforcer la compréhension des étudiants de la résonance des récits prophétiques face aux récits de la Torah (la notion de « אספקלריא »)
2. Apprendre à utiliser la connaissance du champs lexical pour établir des rapprochements entre les textes

Sujet central de la paracha Bechalah :

1. le sauvetage des Bné-Israel devant la Mer des Joncs
2. Le chant de remerciement à Dieu – שירת הים qui a été intégrée à la prière du matin

1. Le texte de la Haphtara

Guerre contre Canaan et victoire d'Israël

Leadership de la prophétesse / juge Débora

- (ב) וַיִּמְכְּרוּם יְהוָה, בְּיַד יַבִּין מֶלֶךְ-כְּנַעַן, אֲשֶׁר מֶלֶךְ, בְּחָצוֹר; וְיִשְׂרָאֵל-צָבָאוּ, סִיסְרָא, וְהוּא יוֹשֵׁב, בְּחַרְשֵׁת הַגּוֹיִם.
- (ג) וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה: כִּי תָשַׁע מְאוֹת רֶכֶב-בְּרִזְלָל, לוֹ, וְהוּא לְחֵץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה, עֹשְׂרִים שָׁנָה. {פ}
- (ד) וַדְּבֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה, אֲשֶׁת לְפִידוֹת--הִיא שֹׁפְטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, בְּעֵת הַהִיא.
- (ה) וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת-תְּמָר דְּבֹרָה, בֵּין הָרְמָה וּבֵין בֵּית-אֵל--בְּהַר אֶפְרַיִם; וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁפָּט.
- (ו) וַתִּשְׁלַח, וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן-אֲבִינֵעַם, מִקְדָּשׁ, נַפְתָּלִי; וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צְנֹה יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, לְךָ וּמִשְׁכַּת בְּהַר תְּבוֹר, וּלְקַחְתָּ עִמָּךְ עֲשָׂרֹת אֲלָפִים אִישׁ, מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זַבּוּלֹן.
- (ז) וּמִשְׁכַּתִּי אֵלָיִךְ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן, אֶת-סִיסְרָא שַׂר-צָבָא יַבִּין, וְאֶת-רֶכְבּוֹ, וְאֶת-הַמּוֹנֵן; וּנְתַתִּיהוּ, בְּיָדְךָ.
- (ח) וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק, אִם-תִּלְכִּי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי; וְאִם-לֹא תִלְכִּי עִמִּי, לֹא אֵלָיִךְ.
- (9) et l'Éternel les livra au pouvoir de Yavin, roi cananéen qui régnait à Hatsor, et qui avait pour général Sissera, résidant à Harochet Hagoyim.
- (3) Les enfants d'Israël implorèrent le Seigneur; car ce roi avait neuf cents chariots de guerre, et il molestait durement, pendant vingt ans, les enfants d'Israël.
- (4) Or Débora, une prophétesse, femme de Lapidot, gouvernait Israël à cette époque.
- (5) Elle siégeait au pied du "Palmier de Débora", entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Ephraïm; et c'est à elle que les Israélites s'adressaient pour obtenir justice.
- (6) Elle envoya quérir Barak, fils d'Avinoam, de Kédech-en-Nephtali, et lui dit: "Voici l'ordre de l'Éternel, Dieu d'Israël: Va déployer une armée sur le mont Thabor, après avoir pris, avec toi, dix mille hommes des tribus de Nephtali et de Zabulon;
- (7) moi, je ferai avancer de ton côté, vers le torrent de Kishon, Sissera, commandant de l'armée de Yavin, avec ses chariots et sa multitude, et je le livrerai en ta main."
- (8) Barak lui répondit: "Si tu m'accompagnes, j'irai; sinon, je n'irai point."
- (9) Elle répliqua: "Certes, j'irai avec toi; seulement, ce n'est pas à toi que reviendra l'honneur de ton entreprise, puisque c'est à une

(ט) וּתְאָמַר הֲלֹךְ אִלַּיךָ עִמָּךְ, אָפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תַפְאֲרֶתְךָ עַל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ--כִּי בֵּיד-אִשָּׁה, יִמְכַר יְהוָה אֶת-סִיסְרָא; וּתְקַם דְּבוֹרָה וּתְלַךְ עִם-בָּרַק, קְדָשָׁה.
 (י) וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת-זְבוּלוֹן וְאֶת-נַפְתָּלִי, קְדָשָׁה, וַיַּעַל בְּרוּגְלִיּוֹ, עֲשֶׂרֶת אֲלָפֵי אִישׁ; וַתַּעַל עִמּוֹ, דְּבוֹרָה.
 (יא) וַחֲכַר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקֵּין, מִבְּנֵי חֵבֶב חֹתֵן מֹשֶׁה; וַיֵּט אָהֳלוֹ, עַד-אֵילוֹן בְּצַעֲנַיִם (בְּצַעֲנַיִם) אֲשֶׁר אֶת-קָדְשׁ.
 (יב) וַיִּגְדוּ, לְסִיסְרָא: כִּי עָלָה בָרַק בֶּן-אֲבִינֵעַם, הֶר-תְּבוֹר.
 (יג) וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת-כָּל-רֵכָבוֹ, תִּשַׁע מֵאוֹת רֵכָב בְּרוּזִל, וְאֶת-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר אִתּוֹ--מִחֻרְשֵׁת הַגּוֹיִם, אֶל-נַחַל קִישׁוֹן.
 (יד) וּתְאָמַר דְּבוֹרָה אֶל-בָּרַק קוֹם, כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת-סִיסְרָא בְּיַדְךָ--הֲלֹא יְהוָה, יֵצֵא לְפָנֶיךָ; וַיֵּרֶד בָּרַק מֵהַר תְּבוֹר, וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו.
 (טו) וַיְהִים יְהוָה אֶת-סִיסְרָא וְאֶת-כָּל-הַרֵכָב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, לְפִי-חֶרֶב--לְפָנֵי בָרַק; וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמְּרֹכָבָה, וַיָּנֶס בְּרוּגְלִיּוֹ.
 (טז) וּבָרַק, רִדֵּף אַחֲרֵי הַרֵכָב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה, עַד, חֻרְשֵׁת הַגּוֹיִם; וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֶה סִיסְרָא, לְפִי-חֶרֶב--לֹא נִשְׁאַר, עַד-אַחַד.

femme que l'Éternel aura livré Sissera." Et là-dessus Débora s'en alla avec Barak à Kédech
 (10) Barak convoqua Zabulon et Nephtali à Kédech, dix mille hommes montèrent à sa suite, et Débora monta avec lui.
 (11) (Or, Héver, le Kénéen, s'était séparé des Kénéens, des descendants de Hovav, beau-père de Moïse; et il avait dressé sa tente vers le Chêne de Tsaanannîm, qui est près de Kédech
 (12) Sissera, ayant appris que Barak, fils d'Avinoam, s'était dirigé sur le mont Thabor,
 (13) réunit tous ses chariots, neuf cents chariots armés de fer, ainsi que toute la milice sous ses ordres, et les achemina de Harochet Hagoyim vers le torrent de Kishon.
 (14) Alors Débora dit à Barak: "En avant! car c'est aujourd'hui que le Seigneur livre en tes mains Sissera; n'est-ce pas Dieu même qui marche devant toi?" Et Barak descendit du mont Thabor, suivi de dix mille hommes.
 (15) L'Éternel frappa de perturbation Sissera, tous ses attelages et toute son armée, qu'il livra au glaive de Barak; Sissera sauta à bas de son char et s'enfuit à pied.

(16) Barak poursuivit attelages et armée jusqu'à Harochet Hagoyim; et toute l'armée de Sissera tomba sous le tranchant du glaive, pas un seul n'échappa.

Fuite de Sissera

Action héroïque de Yaël

(יז) וּסִיסְרָא, נָס בְּרוּגְלִיּוֹ, אֶל-אֹהֶל יַעַל, אִשֶּׁת חֹבַר הַקֵּינִי: כִּי שָׁלוֹם, בֵּין יָבִין מֶלֶךְ-חֲצוֹר, וּבֵין, בֵּית חֹבַר הַקֵּינִי.
 (יח) וַתֵּצֵא יַעַל, לִקְרֹאת סִיסְרָא, וּתְאָמַר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנָי סוּרָה אֵלַי, אֶל-תִּירָא; וַיִּסַּר אֵלָיָהּ הָאֹהֶלָה, וַתִּכְסְהוּ בְּשֹׁמֵיכָהּ.
 (יט) וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ הַשְׂקִינִי-נָא מְעַט-מִים, כִּי צָמְאֹתִי; וַתִּפְתַּח אֶת-נְאוֹד הַחֵלֶב, וַתִּשְׁקֶהוּ--וַתִּכְסְהוּ.
 (כ) וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ, עֲמִד פְּתַח הָאֹהֶל; וְהִיָּה אִם-אִישׁ יָבֹא וּשְׂאֵלְךָ, וְאָמַר הִישׁ-פֹּה אִישׁ--וְאָמַרְתְּ אֵין.
 (כא) וַתִּקַּח יַעַל אִשֶּׁת-חֹבַר אֶת-יְתֵד הָאֹהֶל וַתִּשֶׂם אֶת-הַמַּקְבֵּץ בְּיָדָהּ, וַתְּבֹא אֵלָיו בְּלֹאט, וַתִּתְקַע אֶת-הַיְתֵד בְּרוֹקֶתוֹ, וַתִּצְנַח בְּאָרֶץ; וְהוּא נִרְדָּם וַיָּעַף, וַיָּמָת.
 (כב) וְהָיָה בָרַק, רִדֵּף אֶת-סִיסְרָא, וַתֵּצֵא יַעַל לִקְרֹאתוֹ, וּתְאָמַר לוֹ לָךְ וְאַרְבָּע אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מְבַקֵּשׁ; וַיָּבֹא אֵלָיָהּ--וְהָיָה סִיסְרָא נָפֵל מֵת, וְהַיְתֵד בְּרוֹקֶתוֹ.
 (כג) וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן, לְפָנֵי, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
 (כד) וַתְּלַךְ יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, הַלּוֹף וְקָשָׁה, עַל, יָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן--עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ, אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן. { ש }

(17) Cependant Sissera fuyait à pied vers la tente de Yaël, femme de Héver le Kénéen; car il y avait paix entre Yavin, roi de Hatsor, et la famille de Héver le Kénéen.
 (18) Yaël sortit à la rencontre de Sissera et lui dit: "Entre, seigneur, entre chez moi, ne crains rien!" Il la suivit dans la tente, et elle le cacha sous une couverture.
 (19) Il lui dit: "Donne-moi, je te prie, un peu d'eau à boire, j'ai soif!" Et elle ouvrit l'outre au lait, lui donna à boire et le recouvrit.
 (20) Il lui dit: "Tiens-toi à l'entrée de la tente, et si l'on vient te demander: Y a-t-il quelqu'un ici? tu répondras: Non.
 (21) Or Yaël, femme de Héver, prit une cheville de la tente, se saisit d'un marteau, se glissa près de lui sans bruit et enfonça dans sa tempe la cheville, qui resta fichée en terre; lui, fatigué, s'était endormi; il mourut.
 (22) Cependant Barak vint, poursuivant Sissera; Yaël s'avança à sa rencontre et lui dit: "Viens, je vais te faire voir l'homme que tu cherches." Il la suivit et vit Sissera étendu mort, la tempe traversée par la cheville
 (23) Ce jour-là, Dieu abattit Yavin, roi de Canaan, devant les enfants d'Israël;
 (24) et la puissance des enfants d'Israël alla s'appesantissant sur Yavin, roi de Canaan, si bien qu'ils consommèrent sa ruine.

Cantique de Débora

פרק ה

Chapitre 5

(א) וּתְאָשֶׁר דְּבוֹרָה, וּבָרַק בֶּן-אֲבִינֵעַם, { ס } בַּיּוֹם הַהוּא, { ר } לְאֹמֵר. { ס }
 (ב) בְּפֹרַע פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל, { ס } בְּהַתְּנַדֵּב { ר } עִם, בָּרַכוּ, יְהוָה. { ס }
 (ג) שָׁמְעוּ מְלָכִים, הָאֲזִינוּ { ר } רִזְנִים: { ס } אֲנָכִי, לִיהוָה אֲנָכִי אֲשִׁירָה, { ס } אֲזַמְּרָה, { ר } לִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. { ס }

(1) Ce même jour, Débora et Barak, fils d'Avinoam, chantèrent ce cantique:
 (2) Quand l'anarchie régnait en Israël, une poignée d'hommes s'est dévouée: rendez-en grâce à l'Éternel!
 (3) Ecoutez, rois; princes, prêtez l'oreille: je veux, je veux chanter le Seigneur, célébrer l'Éternel, Dieu d'Israël.
 (4) Éternel! Quand tu sortis de Séir, quand tu t'avanças de la région d'Edom, la terre frissonna, les cieus se fondirent, les nuages se fondirent en eau;

- (ד) **יְהוָה, בְּצִאתָךְ {ר} מִשְׁעִיר {ס} בְּצַעֲדֶךָ מִשְׂדֵּה אָדוֹם, {ס} אֲרָץ {ר} רְעֵשָׁה, גַּם-שָׁמַיִם נָטְפוּ; {ס} גַּם-עֵבִים, נָטְפוּ {ר} מַיִם. {ס}**
- (ה) **הָרִים נָזְלוּ, מִפְּנֵי יְהוָה: {ס} זֶה {ר} סִינִי--מִפְּנֵי, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}**
- (ו) **בֵּימֵי שְׂמֹגַר בֶּן {ר} עֲנַת, {ס} בֵּימֵי יַעֲל, חֲדָלוּ, אֲרָחוֹת; {ס} וְהִלְכִי {ר} נְתִיבוֹת--יִלְכוּ, אֲרָחוֹת עַקְלָלוֹת. {ס}**
- (ז) **חֲדָלוּ פְּרוֹזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל, {ר} חֲדָלוּ- {ס} עַד שֶׁקָּמְתִי דְבוּרָה, שֶׁקָּמְתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל. {ס}**
- (ח) **יִבְחַר {ר} אֱלֹהִים חֲדָשִׁים, אֲזַ לְחֵם שְׁעָרִים; {ס} מִגֵּן אִם-יִרְאֶה {ר} וְרַמַּח, {ס} בְּאֲרָבַעַיִם אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל. {ס}**
- (ט) **לְבִי {ר} לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל, {ס} הַמְתַּנְדְּבִים בָּעָם; בָּרְכוּ, {ר} יְהוָה. {ס}**
- (י) **רִכְבֵּי אֲתָנוֹת צְהָרוֹת {ס} יִשְׁבִּי {ר} עַל-מִדִּין, וְהִלְכִי עַל-דֶּרֶךְ--שִׁיחוּ. {ס}**
- (יא) **מִקּוֹל מְחַצְצִים, בֵּין {ר} מִשְׁאַבִּים, {ס} שָׁם יִתְנוּ צְדָקוֹת יְהוָה, {ס} צְדָקָת {ר} פְּרוֹזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל; {ס} אֲזַ יִרְדוּ לְשַׁעְרִים, עִם {ר} יְהוָה. {ס}**
- (יב) **עוֹרֵי עוֹרֵי דְבוּרָה, {ס} עוֹרֵי {ר} עוֹרֵי דְבָרִי-שִׁיר; {ס} קוֹם בָּרֶק וּשְׁבֵה שְׂבִיךָ, בֶּן {ר} אֲבִינוּעַם. {ס}**
- (יג) **אֲזַ יִרְדַּ שְׂרִיד, לְאֲדִירִים עָם; {ס} יְהוָה, {ר} יִרְד־לִי בַגְבוּרִים. {ס}**
- (יד) **מִנֵּי אֲפָרִים, שְׂרָשָׁם {ר} בְּעַמְלָק, {ס} אֲתַרִּיךְ בַּנְּיָמִין, בְּעַמְמָיִךְ; {ס} מִנֵּי {ר} מְכִיר, יִרְדוּ מְחַקְקִים, {ס} וּמְזַבְּלוֹן, מִשְׁכִּים בְּשֶׁבֶט {ר} סִפְר. {ס}**
- (טו) **וְשָׂרֵי בְּיִשְׁשָׁכָר, עִם-דְּבָרָה, {ס} וַיִּשְׁשָׁכָר {ר} בֶּן בָּרֶק, בְּעַמְקֵי שֶׁלַח בְּרַגְלָיו; {ס} בַּפְּלָגוֹת רְאוּבֵן, גְּדוּלִים חֲקָקִי {ר} לֵב. {ס}**
- (טז) **לָמָּה יִשְׁבֹּתָ, בֵּין הַמְּשַׁפְּתִים, {ס} לְשִׁמְעַ, {ר} שְׂרָקוֹת עֲדָרִים; {ס} לְפָלְגוֹת רְאוּבֵן, גְּדוּלִים חֲקָרִי {ר} לֵב. {ס}**
- (יז) **גִּלְעָד, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שְׂכוֹן, {ס} וַדָּן, {ר} לָמָּה יִגּוֹר אֲנִיּוֹת; {ס} אֲשֶׁר, יֵשֵׁב לְחוּף {ר} יָמִים, {ס} וְעַל מִפְּרָצָיו, יִשְׁכּוֹן. {ס}**
- (יח) **זְבֻלוֹן, {ר} עִם חֲרָף נִפְשׁוֹ לְמוֹת-- {ס} וְנִפְתָּלִי: עַל, מְרוֹמֵי {ר} שְׂדֵה. {ס}**
- (יט) **בָּאוּ מְלָכִים, נִלְחָמוּ, {ס} אֲזַ {ר} נִלְחָמוּ מְלָכֵי כְנַעַן, {ס} בְּתַעֲנֹךְ עַל-מִי {ר} מִגְדוֹ; {ס} בְּצַעַ פְּסָף, לֹא לָקְחוּ. {ס}**
- (כ) **מִן {ר} שָׁמַיִם, נִלְחָמוּ; {ס} הַכּוֹכָבִים, מִמְּסֻלוֹתָם, נִלְחָמוּ, עִם {ר} סִיסְרָא. {ס}**
- (כא) **נַחַל קִישׁוֹן גִּרְפָּם, {ס} נַחַל {ר} קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן; {ס} תִּדְרָכִי נִפְשִׁי, {ר} עוֹ. {ס}**
- (כב) **אֲזַ הָלָמוּ, עַקְבֵי-סוּס, {ס} מִדְּהָרוֹת, {ר} דְּהָרוֹת אֲבִירָיו. {ס}**
- (כג) **אוֹרוֹ מְרוֹז, אָמַר מִלְּאֶף יְהוָה--אֲרוֹ אֲרוֹר, {ר} יִשְׁבִּיָּה: {ס} כִּי לֹא-בָאוּ לְעֹזְרֵת יְהוָה, {ס} לְעֹזְרֵת {ר} יְהוָה בַּגְבוּרִים. {ס}**
- (5) Les monts ruisselèrent à la vue du Seigneur, **le Sinai tressaillit** à l'aspect du Dieu d'Israël.
- (6) Au temps de Chamgar, fils d'Anat, aux jours de Yaël, les routes étaient devenues solitaires, les voyageurs suivaient des sentiers détournés.
- (7) Plus de ville ouverte en Israël, plus aucune, quand enfin je me suis levée, moi Débora, levée comme une mère au milieu d'Israël.
- (8) Il avait adopté des dieux nouveaux, dès lors la guerre est à ses portes; et l'on voyait à peine un bouclier, une lance, entre quarante milliers d'Israël.
- (9) Mon cœur est à vous, maîtres d'Israël, qui vous êtes dévoués au milieu du peuple, rendez grâce à l'Éternel!
- (10) Vous qui montez de blanches ânesses, qui vous asseyez sur des tapis, et vous, humbles piétons du chemin, contez cette merveille!
- (11) **Ceux que le tumulte faisait blottir parmi les auges, maintenant célèbrent les bienfaits du Seigneur, ses bienfaits qui émancipent Israël; maintenant rentre dans ses portes le peuple du Seigneur.**
- (12) Debout, debout, Débora! Eveille-toi, éveille-toi, chante l'hymne! Alerte, ô Barak! Fils d'Avinoam, emmène ta capture!
- (13) **Un faible reste triomphe d'une puissante multitude; l'Éternel m'a fait dompter les forts.**
- (14) Les gens d'Ephraïm ont pris racine en Amalek, à ta suite, ô Benjamin! et près de tes familles; Makhir a produit des législateurs, et plusieurs, dans Zabulon, manient la plume du scribe.
- (15) Et ces princes d'Issachar, amis de Débora, et Issachar, l'appui de Barak, dans la vallée ils s'étalent à ses pieds. Parmi les groupes de Ruben, grands sont les soucis de la pensée!
- (16) Pourquoi es-tu resté entre les collines, écoutant le murmure des troupeaux? C'est que, pour les groupes de Ruben, grave est la perplexité d'esprit.
- (17) Galaad, sur la rive du Jourdain demeure immobile; Dan, qui le retient près des vaisseaux? Aser s'est fixé sur le littoral, il se cantonne près de ses ports...
- (18) Zabulon, voilà le peuple qui se dévoue à la mort! Lui et Nephtali, seuls au champ de bataille!
- (19) Les rois sont venus, ils ont guerroyé, oui, ils ont guerroyé, les rois de Canaan, à Taanakh, près des eaux de Megiddo: les riches dépouilles n'ont pas été pour eux.
- (20) Les cieux ont pris part au combat; les astres, dans leurs orbites, ont fait la guerre à Sissera.
- (21) Le torrent de Kishon les a balayés, l'antique torrent, le torrent de Kishon... Mon âme, élance-toi, impétueuse!
- (22) Comme ils résonnaient, les sabots des coursiers, sous la fuite, la fuite rapide de ses vaillants!
- (23) Maudissez Méroz, a dit le messenger du Seigneur, vouez à l'exécration ses habitants! Car ils ne sont point venus seconder le Seigneur parmi les braves.
- (24) Bénie soit, entre les femmes, Yaël, l'épouse du Kénéen Héber; entre les femmes, sous la tente, soit-elle bénie!
- (25) Il demandait de l'eau, elle lui offre du lait; dans un vase précieux elle apporte de la crème

- (כד) תְּבַרְךָ, מְנַשִּׁים--יַעַל, אֲשֶׁת
 חֶבֶר {ר} הַקִּינִי: {ס} מְנַשִּׁים בְּאֵהָל, תְּבַרְךָ. {ס}
 (כה) מַיִם {ר} שָׁאֵל, חֶלֶב נִתְּנָה; {ס} בְּסֹפֶל אֲדִירִים,
 הַקְרִיבָה {ר} חֲמָאָה. {ס}
 (כו) יָדָה לִיתֵד תְּשַׁלְּחָנָה, {ס} וַיִּמְיָנָה {ר} לְהִלְמוֹת
 עֲמָלִים; {ס} וְהִלְמָה סִיסְרָא
 מְחַקָּה {ר} רֵאשׁוּ, {ס} וּמְחַצָּה וְחִלְפָה רִקְתּוֹ. {ס}
 (כז) בֵּין {ר} רְגִלְיָהּ, כָּרַע נָפֶל שָׁכָב: {ס} בֵּין רְגִלְיָהּ,
 כָּרַע {ר} נָפֶל, {ס} בְּאֲשֶׁר כָּרַע, שָׁם נָפֶל שְׂדוּד. {ס}
 (כח) בָּעֵד {ר} הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבֹב אִם סִיסְרָא, בָּעֵד
 הָאֲשָׁנָב: {ס} מִדְּוֹעַ, בִּשְׁשׁ רִכְבּוֹ {ר} לְבֹא-- {ס} מִדְּוֹעַ
 אַחֲרָיו, פְּעָמַי מְרַכְּבוֹתָיו. {ס}
 (כט) חֲכָמוֹת {ר} שְׂרוֹתֶיהָ, תַּעֲנִינָה; {ס} אַף-הִיא, תְּשִׁיב
 אֲמָרֶיהָ {ר} לָהּ. {ס}
 (ל) הֲלֹא יִמְצְאוּ יַחֲלִקוּ שָׁלֵל, {ס} רַחֵם {ר} רַחֲמָתַיִם
 לְרֵאשׁ גְּבוּר-- {ס} שְׁלֵל צְבָעִים {ר} לְסִיסְרָא, {ס} שְׁלֵל
 צְבָעִים רִקְמָה: {ס} צְבָע {ר} רַקְמָתַיִם, לְצִוְאָרֵי
 שְׁלֵל. {ס}
 (לא) כֵּן יֵאבְדוּ כָל-אוֹיְבֶיךָ, יְהוָה, {ר} וְאֶהְבִּי, כְּצֹאת
 הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ; {ס} וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, אַרְבַּעִים
 שָׁנָה. {ר} ש
- (26) De sa main elle saisit une cheville, de sa droite le marteau du manoeuvre; puis elle frappe Sissera, lui fracasse la tête, lui fend, lui transperce la tempe.
 (27) A ses pieds il se tord, il s'affaisse, il succombe; à ses pieds il se tord, il rampe, se débat encore et gît sur place, inanimé...
 (28) Elle a regardé par la fenêtre, la mère de Sissera; à travers le grillage elle a jeté sa plainte: "Pourquoi son char tarde-t-il à paraître? Qui retient donc la course de ses chariots?"
 (29) Ses sages compagnes la rassurent; elle-même trouve réponse à ses plaintes:
 (30) "Sans doute ils enlèvent, ils partagent le butin; une jeune fille, deux jeunes filles par guerrier; pour Sissera, les étoffes richement teintes, la dépouille des broderies éclatantes, des broderies doubles qui brillent au cou des captives...
 (31) Ainsi périront tous tes ennemis, Seigneur, et tes amis rayonneront comme le soleil dans sa gloire. Le pays eut, depuis lors, quarante années de repos.

Guerre contre Canaan et victoire d'Israël Leadership de la prophétesse / juge Déborah

- Qui est l'opresseur ? Où se trouve-t-il ? Qu'est-ce qui frappe le lecteur du Tanakh ? (aidez-vous de la carte en annexe, pour répondre à ces questions)
- Pourquoi déborah s'adresse à Barak ? D'où est-il issu ? Quelles sont les tribus qui doivent participer à cette guerre ? Pourquoi ?
- Qui est Déborah ? Quelle sont ses fonctions ?
- Qui mène la guerre ? Barak ou Déborah ?

Fuite de Sissera Action héroïque de Yaël

- Yaël entre en scène : Qui est-elle ? (référez-vous également au verset 11 du chapitre 4)
- La mort de Sissera par les mains de Yaël a été annoncée par Déborah, par prophétie ? A quel moment ?
- L'acte héroïque de Yaël est souligné par le Talmud :

“גדולה עבירה לשמה, ממצוה שלא לשמה”
 (בבלי נזיר כ”ג, ב).

Comment comprendre cet adage ?

Cantique de Déborah

- Dans son cantique, Déborah exprime des reproches non voilés à certaines tribus : lesquelles ? L'une des tribus , spécifiquement, attire notre attention. De quelle tribu est-il question ? Quel est le reproche qui lui est adressé ? (versets 15,16)

Un petit retour en arrière , lorsque Yoshoua attribue les territoires à chaque tribu :

<p>יב וְלְרֵאוּבֵנִי, וְלְגָדִי, וְלְחֻצֵי, שְׂבַט הַמְנַשֶּׁה-- אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, לֵאמֹר. יג זְכוּר, אֶת-הַדְּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה אֱתָכֶם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה, לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מְנִיחַ לָכֶם, וְנָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת . יד נְשֵׁיכֶם טָפְכֶם, וּמִקְנֵיכֶם, לִשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעַבְד־הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם תַּעֲבֹרוּ חַמְשִׁים לִפְנֵי אַחֵיכֶם, כָּל גְּבוּרֵי הַחֵיל, וְעִזְרוּתָם, אוֹתָם. טו עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם, כְּכֶם, וְיָרְשׁוּ גַם-הַמָּה, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם; וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֵשׁתֶּם, וִירֵשְׁתֶּם אוֹתָהּ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה, בְּעַבְד־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ .</p>	<p>12 Puis, aux tribus de Ruben et de Gad, et à la demi-tribu de Manassé, Josué parla ainsi: 13 "Souvenez-vous de la recommandation que vous fit Moïse, serviteur de l'Éternel, en disant: "L'Éternel, votre Dieu, vous accorde le repos, en vous faisant don de ce pays-ci." 14 Vos femmes donc, vos enfants et vos troupeaux peuvent rester dans le pays que Moïse vous a donné de ce côté du Jourdain; mais, vous tous, les hommes valides, vous marcherez en armes à la tête de vos frères, et vous les seconderez, 15 jusqu'à ce que l'Éternel ait assuré le sort de vos frères comme le vôtre, et qu'à leur tour ils soient en possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne. Alors vous pourrez retourner et vous installer dans la contrée qui vous appartient et que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a accordée, de ce côté du Jourdain, sur la rive orientale."</p>
--	--

<p>א ומקנה רב, היה לבני ראובן ולבני גד-- עצום מאד; ויראו את-את-ארץ יעזר, ואת-ארץ גלעד, והנה המקום, מקום מקנה.</p>	<p>1 Or, les enfants de Ruben et ceux de Gad possédaient de nombreux troupeaux, très considérables. Lorsqu'ils virent le pays de Yazer et celui de Galaad, ils trouvèrent cette contrée avantageuse pour le bétail.</p>
--	--

- Le cantique de Déborah est l'un des deux textes du Tanakh dans lequel on recense le plus d' épiphores et d'anaphores – Relevez-en quelques-unes
- Comment comprendre cette phrase : "תְּבָרַךְ מְנַשִּׁים יַעַל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקִּינִי מְנַשִּׁים בְּאֵהָל תְּבָרַךְ" - Bénie soit, entre les femmes, Yaël, l'épouse du Kénéen Héber; entre les femmes, sous la tente, soit-elle bénie!(verset 24)
- Le cantique de Déborah a des résonances avec un thème récurrent dans le Tanakh, et dans les textes annexes. Relisez attentivement les phrases surlignées en gras. De quoi est-il question ? Quels sont les autres sources qui reprennent ce thème ?
- Que pensez-vous de la fin du cantique de Déborah (versets 28,29,30) ? A rapprocher du verset 7 du même chapitre

2. Le lien avec la paracha :

Hannah RUIMY – Etude du Tanakh – 21/03/2021

Etrange ressemblance du texte du Cantique de Déborah avec le Cantique de la Mer des Joncs.
Mais, nous relevons des ressemblances supplémentaires entre les deux récits – et qui nous aide à comprendre le rapprochement entre les deux textes :

L'un des aspects du leadership de Moshé

- (יב) ויקח יתרו חתן משה, עלה וזבחים--לאלהים; ויבא אהרן וכל זקני ישראל, לאכל-להם עם-חתן משה--לפני האלהים.
(יג) ויהי, ממחרת, וישב משה, לשפט את-העם; ויעמד העם על-משה, מן-הבקר עד-הערב.
(יד) וירא חתן משה, את כל-אשר-הוא עשה לעם; ויאמר, מה-הדבר הזה אשר אתה עשה לעם--מדוע אתה יושב לבדך, וכל-העם נצב עליך מן-בקר עד-ערב.
(טו) ויאמר משה, לחתנו: כי-זבא אלי העם, לדרש אלהים.
(טז) כי-יהיה להם דבר, בא אלי, ושפטתי, בין איש ובין רעהו; והודעתי את-חקי האלהים, ואת-תורתיו.
- (12) Yitro, beau-père de Moïse, offrit holocauste et d'autres sacrifices à Dieu; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent partager le repas du beau-père de Moïse, en présence de Dieu.
(13) Le lendemain, Moïse s'assit pour rendre la justice au peuple et le peuple se tint debout autour de Moïse, du matin jusqu'au soir.
(14) Le beau-père de Moïse, voyant comme il procédait à l'égard du peuple, lui dit: "Que signifie ta façon d'agir envers ce peuple? Pourquoi sièges-tu seul et tout le peuple stationne-t-il autour de toi du matin au soir?"
(15) Moïse répondit à son beau-père: "C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.
(16) Lorsqu'ils ont une affaire, elle m'est soumise; alors je prononce entre les parties et je fais connaître les décrets de Dieu et ses instructions."

L'épopée devant la Mer des Joncs

- (ג) ואמר פרעה לבני ישראל, נבכים הם בארץ; סגר עליהם, המדבר.
(ד) וחזקתי את-לב-פרעה, וירדף אחריהם, ואבבדה בפרעה ובכל-חילו, וידעו מצרים כי-אני יהוה; ויעשו-כן.
(ה) ויגד למלך מצרים, כי ברח העם; ויהפך לבב פרעה ועבריו, אל-העם, ויאמרו מה-זאת עשינו, כי-שלחנו את-ישראל מעבדנו.
(ו) ויאסר, את-רכבו; ואת-עמו, לקח עמו.
(ז) ויקח, שש-מאות רכב בחור, וכל, רכב מצרים; ושלשם, על-כלו.
(ח) ויחזק יהוה, את-לב פרעה מלך מצרים, וירדף, אחרי בני ישראל; ובני ישראל, יצאים בדר רמה.
(ט) וירדפו מצרים אחריהם, וישגו אותם חנים על-הים, כל-סוס רכב פרעה, ופרשיו וחילו--על-פי, החירות, לפני בעל צפן.
(י) ופרעה, הקריב; וישאו בני-ישראל את-עיניהם והנה מצרים נסע אחריהם, וייראו מאד, ויעצקו בני-ישראל, אל-יהוה.
(יא) ויאמרו, אל-משה, המבלי אין-קברים במצרים, לקחתנו למות במדבר: מה-זאת עשית לנו, להוציאנו ממצרים.
(יב) הלא-זה הדבר, אשר דברנו אליך במצרים לאמר, חדל ממנו, ונעבדה את-מצרים: כי טוב לנו עבד את-מצרים, ממתנו במדבר.
(יג) ויאמר משה אל-העם, אל-תיראו--התיצבו וראו את-ישועת יהוה, אשר-יעשה לכם היום: כי, אשר ראיתם את-מצרים היום--לא תספו לראתם עוד, עד-עולם.
(יד) יהנה, ילחם לכם; ואתם, תחישו. {פ}
(טו) ויאמר יהוה אל-משה, מה-תצעק אלי; דבר אל-בני-ישראל, ויסעו.
(טז) ואתה הרם את-מטף, ונטה את-ידך על-הים--והקעהו; ויבאו בני-ישראל בתוך הים, בפישה.
(יז) ואני, הנני מחזק את-לב מצרים, ויבאו, אחריהם; ואבבדה בפרעה ובכל-חילו, ברכבו ובפרשיו.
- (3) Pharaon se dira que les enfants d'Israël sont égarés dans ce pays; que le désert les emprisonne.
(4) Et je raffermirai le cœur de Pharaon et il les poursuivra; puis j'accablerai de ma puissance Pharaon avec toute son armée et les Egyptiens apprendront que je suis l'Éternel." Ils obéirent.
(5) On rapporta au roi d'Égypte que le peuple s'enfuyait. Alors les dispositions de Pharaon et de ses serviteurs changèrent à l'égard de ce peuple et ils dirent: "Qu'avons-nous fait là, d'affranchir les Israélites de notre sujétion!"
(6) Il fit atteler son char, emmena avec lui son peuple,
(7) prit six cents chars d'élite et tous les chariots d'Égypte, tous couverts de guerriers.
(8) L'Éternel fortifia le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, qui se mit à la poursuite des enfants d'Israël. Cependant les Israélites s'avançaient triomphants.
(9) Les Égyptiens qui les poursuivaient les rencontrèrent, campés sur le rivage; tous les attelages de Pharaon, ses cavaliers, son armée, les joignirent près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsefôn.
(10) Comme Pharaon approchait, les enfants d'Israël levèrent les yeux et voici que l'Égyptien était à leur poursuite; remplis d'effroi, les Israélites jetèrent des cris vers l'Éternel.
(11) Et ils dirent à Moïse: "Est-ce faute de trouver des sépulcres en Égypte que tu nous as conduits mourir dans le désert? Quel bien nous as-tu fait, en nous tirant de l'Égypte?"
(12) N'est-ce pas ainsi que nous te parlions en Égypte, disant: 'Laissons-nous servir les Égyptiens?' De fait, mieux valait pour nous être esclaves des Égyptiens, que de périr dans le désert."
(13) Moïse répondit au peuple: "Soyez sans crainte! Attendez, et vous serez témoins de l'assistance que l'Éternel vous procurera en ce jour! Certes, si vous avez vu les Égyptiens aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais.
(14) L'Éternel combattra pour vous; et vous, tenez-vous tranquilles!"
(15) L'Éternel dit à Moïse: "Pourquoi m'implores-tu? Ordonne aux enfants d'Israël de se mettre en marche.
(16) Et toi, lève ta verge, dirige ta main vers la mer et divise-la; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à pied sec."
(17) De mon côté, je vais affermir le cœur des Égyptiens pour qu'ils y entrent après eux; et alors j'accablerai Pharaon et son armée entière, ses chars et sa cavalerie.

- (יח) וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם, כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּהַכְבְּדֵי בְּפָרְעָה, בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרָשִׁי.
(יט) וַיֵּסַע מִלֶּאֶף הָאֱלֹהִים, הַהַלֵּךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיֵּלֶךְ, מֵאַחֲרֵיהֶם; וַיֵּסַע עֲמוּד הָעָנָן, מִפְּנֵיהֶם, וַיַּעֲמֵד, מֵאַחֲרֵיהֶם.
(כ) וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם, וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיְהִי הָעָנָן וְהַחֲשָׁךְ, וַיָּאָר אֶת-הַלַּיְלָה; וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה, כָּל-הַלַּיְלָה.
(כא) וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַיָּם, וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת-הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲזָה כָּל-הַלַּיְלָה, וַיִּשָּׁם אֶת-הַיָּם לַחֲרֻבָּה; וַיִּבְקְעוּ, הַמַּיִם.
(כב) וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם, בַּיַּבְשָׁה; וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה, מִיְמִינָם וּמִשְׂמָאלָם.
(כג) וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם, וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם--כָּל סוּס פָּרְעָה, רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו: אֵל-תוֹךְ, הַיָּם.
(כד) וַיְהִי, בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר, וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל-מַחֲנֵה מִצְרַיִם, בְּעַמּוּד אֵשׁ וָעָנָן; וַיִּהְיֶה, אֵת מַחֲנֵה מִצְרַיִם.
(כה) וַיִּסֹּר, אֶת אַפְּנֵי מִרְקַבְתֵּי, וַיִּנְהַגְהוּ, בַּכְּבֹדֶת; וַיֹּאמְרוּ מִצְרַיִם, אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל--כִּי יְהוָה, נִלְחַם לָהֶם בְּמִצְרַיִם. { פ }
(כו) וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נִטָּה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם; וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם עַל-מִצְרַיִם, עַל-רִכְבּוֹ וְעַל-פָּרָשָׁיו.
(כז) וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם, וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאַיֲתָנוּ, וּמִצְרַיִם, נָסִים לִקְרָאתוֹ; וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת-מִצְרַיִם, בְּתוֹךְ הַיָּם.
(כח) וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם, וַיִּכְסּוּ אֶת-הָרִכָּב וְאֶת-הַפָּרָשִׁים, לְכָל חֵיל פָּרְעָה, הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם: **לֹא-נִשְׂאָר בָּהֶם, עַד-אֶדְרָא.**
(כט) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבְשָׁה, בְּתוֹךְ הַיָּם; וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה, מִיְמִינָם וּמִשְׂמָאלָם.
(ל) וַיֹּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל--מִיַּד מִצְרַיִם; וַיִּירָא יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם, מֵת עַל-שַׁפַּת הַיָּם.
(לא) וַיִּירָא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה, אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ הָעָם, אֶת-יְהוָה; וַיֹּאמְרוּ, בֵּיהֶנּוּ, וַיִּבְמַשְׁהוּ, עַבְדּוֹ. { ר } { ש }
- (18) Les Égyptiens reconnâtront que je suis l'Éternel, quand j'accablerai Pharaon, ses chars et ses cavaliers."
(19) Le messenger de Dieu, qui marchait en avant du camp d'Israël, passa derrière eux, la colonne nébuleuse cessa d'être à leur tête et se fixa en arrière."
(20) Elle passa ainsi entre le camp égyptien et celui des Israélites: pour les uns il y eut nuée et ténèbres, pour les autres la nuit fut éclairée; et, de toute la nuit, les uns n'approchèrent point des autres.
(21) Moïse étendit sa main sur la mer et l'Éternel fit reculer la mer, toute la nuit, par un vent d'est impétueux et il mit la mer à sec et les eaux furent divisées.
(22) Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer, dans son lit desséché, les eaux se dressant en muraille à leur droite et à leur gauche.
(23) Les Égyptiens les poursuivirent et tous les chevaux de Pharaon, ses chariots, ses cavaliers, entrèrent à leur suite au milieu de la mer.
(24) Or, à la dernière veille, l'Éternel fit peser sur l'armée égyptienne une colonne de feu et une nuée **et jeta la perturbation dans l'armée égyptienne**
(25) et il détacha les roues de ses chars, les faisant ainsi avancer pesamment. Alors l'Égyptien s'écria: "Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre l'Égypte!"
(26) Le Seigneur dit à Moïse: "Étends ta main sur la mer et les eaux rebrousseront sur l'Égyptien, sur ses chars et sur ses cavaliers."
(27) Moïse étendit sa main sur la mer et la mer, aux approches du matin, reprit son niveau comme les Égyptiens s'élançaient en avant; et le Seigneur précipita les Égyptiens au sein de la mer.
(28) Les eaux, en refluant, submergèrent chariots, cavalerie, toute l'armée de Pharaon qui était entrée à leur suite dans la mer; **pas un d'entre eux n'échappa.**
(29) Pour les enfants d'Israël, ils s'étaient avancés à pied sec au milieu de la mer, ayant les eaux, comme un mur, à leur droite et à leur gauche.
(30) L'Éternel, en ce jour, sauva Israël de la main de l'Égypte; Israël vit l'Égyptien gisant sur le rivage de la mer.
(31) Israël reconnut alors la haute puissance que le Seigneur avait déployée sur l'Égypte et le peuple révéra le Seigneur; et ils eurent foi en l'Éternel et en Moïse, son serviteur.

Une référence qui est absente ici mais explicitement énoncée dans le 5^{ème} livre de Dvarim- Michné Torah chapitre 33 :

(ב) וַיֹּאמֶר, יְהוָה מִסִּינַי בְּאֵרֶץ סֵעִיר לְמוֹ

2 Il dit: "L'Éternel est apparu du haut du Sinaï, a brillé sur le Séir, pour eux:

Le cantique de la Mer des Joncs

- (א) אָז יָשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת, לַיהוָה, וַיֹּאמְרוּ, { ר } לֵאמֹר: { ס } אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי-גָאָה גָּאָה, { ס } סוּס { ר } וַרְכָבוֹ רָמָה בָּיָם. { ס }
(ב) עֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה, וַיְהִי-לִי { ר } לִישׁוּעָה; { ס } זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ, { ס } אֱלֹהֵי { ר } אָבִי וְאֶרְמָמְנָהוּ. { ס }
(ג) יְהוָה, אִישׁ מִלְחָמָה; יְהוָה, { ר } שְׁמוֹ. { ס }
(ד) מִרְקַבַּת פָּרְעָה וְחֵילוֹ, יָרָה בָּיָם; { ס } וּמִבְחָר { ר } שְׁלִשׁוֹ, טָבְעוּ בַיָּם-סוּף. { ס }
(ה) תְּהַלְמַת, יִכְסִימוּ; יָרְדוּ בַמְצוּלֹת, כְּמוֹ { ר } אֶבֶן. { ס }
(ו) יְמִינְךָ יְהוָה, נִגְדְרֵי בָפֶחַ; { ס } יְמִינְךָ { ר } יְהוָה, תִּרְעֵץ אוֹיְבֵי. { ס }
(ז) וַיִּרְבֵּב גְּאוֹנְךָ, תִּהְרַס { ר } קַמִּיד; { ס } תִּשְׁלַח, תִּרְגַּץ-יֵאֱכָלְמוּ, פִּקְשׁ. { ס }
(ח) וַיִּבְרוּחַ { ר } אֶפְיֶךָ נִעְרְמוּ מַיִם, { ס } נִצְבּוּ כְמוֹ-גֵד { ר } נְזִלִים; { ס } קָפְאוּ תְהַלְמַת, בְּלֵב-יָם. { ס }
- (1) Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent l'hymne suivant à l'Éternel. Ils dirent: "Chantons l'Éternel, il est souverainement grand; coursier et cavalier, il les a lancés dans la mer.
(2) Il est ma force et ma gloire, l'Éternel! Je lui dois mon salut. Voilà mon Dieu, je lui rends hommage; le Dieu de mon père et je le glorifie.
(3) L'Éternel est le maître des batailles; Éternel est son nom!
(4) Les chars de Pharaon et son armée, il les a précipités dans la mer; l'élite de ses combattants se sont noyés dans la mer des Joncs.
(5) L'abîme s'est fermé sur eux; au fond du gouffre ils sont tombés comme une pierre.
(6) Ta droite, Seigneur, est insigne par la puissance; Ta droite, Seigneur, écrase l'ennemi.
(7) Par ta souveraine majesté tu renversas tes adversaires; tu déchaînes ton courroux. Il les consume comme du chaume.
(8) Au souffle de ta face les eaux s'amoncellent, les ondes se dressent comme une digue, les flots se figent au sein de la mer.

- (ט) אָמַר {ר} אויב אַרדף אַשיג, {ס} אַחלק שְׁלַל; תַּמְלֵאמוּ {ר} נַפְשֵׁי-- {ס} אַרְיֵק חַרְבִּי, תוֹרִישְׁמוּ יָדִי. {ס}
- (י) נִשְׁפָּתָהּ {ר} בְּרוּחָהּ, כִּסְמוּ יָם; {ס} צָלְלוּ, פְּעוּפָּרְתָהּ, בְּמַיִם, {ר} אַדִּירִים. {ס}
- (יא) מִי-כַמְכָה בְּאַלֵּם יְהוָה, {ס} מִי {ר} כַּמְכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ; {ס} נוֹרָא תְהִלַּת, עֲשֵׂה {ר} פְּלֵא. {ס}
- (יב) נְטִיתָ, יְמִינְךָ--תִּבְלַעְמוּ, אֶרֶץ. {ס}
- (יג) נָחִיתָ {ר} בְּחֶסֶדְךָ, עִם-זוּ גְּאֻלְתָּ; {ס} גִּהְלַת בְּעֵזְךָ, אֶל-נְוֶה {ר} קְדֹשְׁךָ. {ס}
- (יד) שָׁמְעוּ עַמִּים, יְרֻגְזוּן; {ס} חֵיל {ר} אַחֲזוּ, יִשְׁבִּי פְלִשְׁתָּ. {ס}
- (טו) אֲזוּ נִבְהָלוּ, אֱלוֹפֵי {ר} אֲדוֹם-- {ס} אֵילֵי מוֹאָב, יֶאֱחָזְמוּ רָעַד; {ס} נִמְגּוּ, {ר} כָּל יִשְׁבֵי כְנָעַן. {ס}
- (טז) תִּפְּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה {ר} וּפְחַד, {ס} בְּגֹדֶל זְרוּעֶיךָ יִדְמּוּ כְּאֲבָן; {ס} עַד {ר} יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה, {ס} עַד-יַעֲבֹר עִם-זוּ {ר} קָנִיתָ. {ס}
- (יז) תִּבְאֵמוּ, וְתִשְׁעֲמוּ בְּהַר נִחְלָתְךָ-- {ס} מְקֹדֶשׁ, {ס} מְכוּן {ר} לְשִׁכְתְּךָ פְּעֻלַּת, יְהוָה; {ס} אֲדָנִי כּוֹנֵנוּ {ר} יָדִיךָ. {ס}
- (יח) יְהוָה יִמְלֹךְ, לְעֹלָם וָעֶד. {ס}
- (יט) כִּי {ר} בָּא סוֹס פָּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו, בָּיִם, {ס} וַיִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם, {ר} אֶת-מִי הָיִם; {ס} וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הֶלְכוּ בַּיַּבֶּשֶׁה, בְּתוֹךְ הָיִם. {ר} {ש}
- (כ) וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אַחֹת אַהֲרֹן, אֶת-הַתֵּף--בְּיָדָהּ; וַתִּצְאֵן כָּל-הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ, בְּתַפִּים וּבַמְּחֹלֶת.
- (כא) וַתַּעַן לָהֶם, מִרְיָם: שִׁירוּ לַיהוָה כִּי-גָאָה גָּאָה, סוֹס וּרְכִבּוֹ רָמָה בָּיִם. {ס}
- (9) Il disait, l'ennemi: 'Courons, atteignons! Partageons le butin! Que mon âme s'en repaisse!' Tirons l'épée, que ma main les extermine!'
- (10) Toi, tu as soufflé, l'océan les a engloutis; ils se sont abîmés comme le plomb au sein des eaux puissantes.
- (11) Qui t'égale parmi les forts, Éternel? Qui est, comme toi, paré de sainteté; inaccessible à la louange, fécond en merveilles?
- (12) Tu as étendu ta droite, la terre les dévore.
- (13) Tu guides, par ta grâce, ce peuple que tu viens d'affranchir; tu le diriges, par ta puissance, vers ta sainte demeure.
- (14) A cette nouvelle, les peuples s'inquiètent, un frisson s'empare des habitants de la Philistie.
- (15) A leur tour ils tremblent, les chefs d'Édom; les vaillants de Moav sont saisis de terreur, consternés, tous les habitants de Canaan.
- (16) Sur eux pèse l'anxiété, l'épouvante; la majesté de ton bras les rend immobiles comme la pierre, jusqu'à ce qu'il ait passé, ton peuple, Seigneur! Qu'il ait passé, ce peuple acquis par toi;
- (17) Que tu les aies amenés, fixés, sur ce mont, ton domaine, résidence que tu t'es réservée, Seigneur! Sanctuaire, ô mon Dieu! Préparé par tes mains.
- (18) L'Éternel régnera à tout jamais!"
- (19) Car, les chevaux de Pharaon, chars et cavalerie, s'étant avancés dans la mer, l'Éternel en avait refoulé les eaux sur eux, tandis que les enfants d'Israël marchaient à pied sec au milieu de la mer.
- (20) Miryam, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit en main un tambourin et toutes les femmes la suivirent avec des tambourins et des instruments de danse.
- (21) Et Myriam leur fit répéter: "Chantez l'Éternel, il est souverainement grand; coursier et cavalier, il les a lancés dans la mer..."

- Le personnage de Déborah vs Moshé :

Quel est le rôle dans lequel la Torah les présente ?

- La situation sécuritaire du peuple dans les deux situations

- L'évocation de la Providence divine guerroyant pour le peuple

- Qui chante dans ces deux cantiques ?

- Les éléments lexicaux communs aux deux textes

- La manière dont le cantique est introduit : la partie narrative (« historique ») puis le chant avec sa structure propre

- Les femmes et le rôle qu'elles ont joué de part et d'autre